



用中国特色英译词汇传播时代最强音

白 鹭

古语云：言以载事，文以载道。语言文字作为承载、传递信息的最基本载体，在人类传播乃至文明发展进程中发挥了极为重要的作用。特别是世界上使用人口最多的汉语和现今影响最广泛的英语，这两种语言长期互译交融，成为推动东西方文化交流和人类传播活动的重要因素。近代以来，中国一代代进步知识分子和社会精英，在积极吸收西方先进科学文化同时，也在努力向世界传播中国声音、讲述中国故事。不仅中国文化走出去，大量汉语也“走进”英语。据统计，1992年时，《牛津英语词典》收录的由汉语引进或与汉语密切相关的词汇约200余个，时至今日这个数字已经大幅增加。这些词汇不仅具有鲜明的中国特色，更体现了鲜明的时代精神。

（一）

近代以来，涌现出辜鸿铭、胡适、林语堂、梁实秋等一批语言文化大家，他们学贯中西，不仅能够准确流畅地翻译，甚至可以自如驾驭异国语言直接书写创作。他们尽管出身、境遇不同，但都有着深厚的国学底蕴和文化自信。他们虽然立场观点视角方式各异，但都坚持在各自领域向世界、特别是西方介绍来自古老中国的哲学、文化和智慧，成为了中西文化交流的桥梁和纽带。在他们的作品面前，高傲的西方也不得不承认，即便当时的中国积贫积弱如斯，却依然保存传承着完全不输于古希腊罗马的灿烂文化。诸多意象在西方语言体系中甚至找不到可以直接对应或恰当解释的词汇，因此 Yin-yang（阴阳），Confucianism（儒学），Chung Yung（中庸），Feipo（飞白）等词汇直接进入了英文体系，成为继 silk（丝绸），tea（茶）等古老输出词汇后英语中鲜明的中国符号。

新民主主义革命时期，中国共产党自觉扛起了引领中国对外传播事业的旗手责任。与国民党政权全面依附、迎合、倒向西方的思维和模式有着本质区别，我们党在对外传播事业中，一直保持着独立自主和开放态度，始终贯穿和体现了民族性和革命性的特点。不仅在共产国际范围内与各国各党积极交流互相学习革命理论和实践，也注重向西方介绍一个真实的中国，特别是中国共产党领导中国人民争取民族独立和解放的伟大斗争历程。其中，围绕长征的“公关宣

传”，就是中国共产党成立以来第一次成功的国际传播。长征途中，中央即派陈云前往莫斯科，向共产国际汇报红军长征和遵义会议情况。中央红军甫抵陕北，又派邓发赴莫斯科汇报工作。陈云、邓发分别在法国《全民月刊》《救国时报》上发表了《随军西行见闻录》《雪山草地行军记》《由甘肃到山西》等文章。这三篇文章完整向世界展示了红军长征全过程。在宋庆龄等人帮助下，中共中央又主动邀请斯诺等外国记者来陕甘宁边区采访。毛泽东以军委总政治部名义向全军指战员征稿100篇，编辑成册交给斯诺，成为《红星照耀中国》的重要史料来源。当时围绕长征的国际传播主题，就是为年轻的党和红军在全世界“正名”。传播范围既包括社会主义苏联，也包括资本主义列强，更包括中外各种政治势力错综交集的国民党统治区。传播路径由外而内，虽然迂回曲折，但影响深远，凸显了长征作为世界战争奇迹、人类伟大史诗、中国革命大转折所蕴含的深刻意义。特别是在抗战全面爆发之际，中国共产党为追求真理和正义，为了民族独立和人民解放，不畏国际强权、不惧国内暴政，勇于发出自己的声音，更加获得了国际正义力量的同情和支持。最终，Long-march（长征）这一记录中国革命空前绝后伟大实践的专有名词，成为英语词汇库中一颗闪亮的星。红星不仅照耀中国，并且闪耀整个世界。

（二）

新中国成立后，中国共产党作为执政党全面推进对外传播事业，有组织、系统地向全世界宣传党的理论、政策、主张，让全世界听到我们的声音。毛泽东著作的外译推广不仅极大彰显了马克思主义中国化的世界价值，而且有力助推了中国文化对外传播和交流，“为中国共产党开展革命活动赢得了广泛的国际理解和支持，为第三世界国家取得民族独立提供了实践经验和理论指导，为海外中国学研究提供了丰富的资料，为中国文化再次大规模走向世界打下了良好的智识基础，为世界马克思主义的发展作出了重要贡献”。其间涌现出大量崭新又亮眼的特色词汇，像 Peaceful co-existence（和平共处），Three worlds（三个世界）等，特别是毛泽东亲定 Paper tiger（纸老虎）等英译表述，无不闪耀着我们的政治智慧和中国特色。同时，中国共产党领导人民进行的社会主义建设伟大事业，也受到全世界的广泛关注，西方学界对中国和中共展开了系统深入的专业研究，逐步形成从汉学到中国学，再到中共学的完整学科体系。我们推动的伟大变革、取得的巨大成就、创造的人类奇迹，超越了西方传统认知，更多有中国特色的词汇进入英文，以满足精准、精彩记录和解读时代的需求。如 Ping-pong Diplomacy（乒乓外交），Reform and opening-up（改革开放），venture into business（下海），One country, two systems（一国两制），以及为“神五”升空特别量身定制的 taikonaut（太空员）等，这些中国特色英译词汇，每一个都带有深刻的时代烙印，凸显着鲜明的时代精神。

（三）

进入新时代，在习近平新时代中国特色社会主义思想指引下，我们不断下大力气加强国际传播能力建设，努力构建具有鲜明中国特色的战略传播体系。对外传播的目标更加清晰，从塑造中国良好形象，让世界更好认识、理解中国，到让世界认同、认可中国倡导的全球治理理念，进而扩大中国在全球事务中的话语权；对外传播理念更加先进，从最初的对宣传转为对外传播、全球传播；传播主体更加多元，从传统的宣传机构、大众媒体，拓展到国家行为主体与非国家行为主体乃至个体的联动；传播内容也更加丰富，从对外传播中国文化、中国精神向传播中国方案、中国经验、中国治理、中国模式拓展，特别是加强习近平新时代中国特色社会主义思想的精准传播。如《习近平谈治国理政》外译出版，就为中外思想对话、文明交流搭建起新的桥梁。自2014年在德国法兰克福书展举办首发式以来，截至2020年7月，《习近平谈治国理政》第一卷已出版33个语种、38个版本，第二卷已出版12个语种、15个版本，发行遍及160多个国家和地区，第三卷出版当天就上架美国亚马逊中国书店，首批海外发行覆盖到70个国家和地区，成为改革开放以来翻译出版语种最多、发行量最大、覆盖面最广的领导人著作。特别是在“一带一路”沿线国家广受欢迎。China dream（中国梦），the Belt and Road（一带一路），a Community of Shared Future for Mankind（人类命运共同体）等无疑成为世界

范围内吸引眼球、牵动人心的时代热词。

中国的对外传播事业如大江大河，浩浩汤汤，那些不同时代涌现出的“进入”英文的特色词汇犹如泛起的浪花。它们之所以能被广泛使用并流传至今，是由于其客观记录并向全世界展示了中国社会的变迁、文化的传承、人民的向往和奋斗的美好。它不仅体现了语言价值，更凝结着社会价值，它们是这个国家、民族和这段历史最生动的注脚和最丰富的表情。“浪花”汇聚一处，更能够让我们看清时代奔流的方向。

习近平总书记在中政治局第三十次集体学习时，强调“展示真实、立体、全面的中国，是加强我国国际传播能力建设的重要任务”。要加快构建中国话语和中国叙事体系，用中国理论阐释中国实践，用中国实践升华中国理论，打造融通中外的新概念、新范畴、新表述，更加充分、更加鲜明地展现中国故事及其背后的思想力量和精神力量。这就要求我们在对外传播实践中，要坚持正确方向，坚持党的领导，坚定宣传习近平新时代中国特色社会主义思想，坚定宣传中央重大工作部署，坚定宣传我国的发展观、文明观、安全观、人权观、生态观、国际秩序观和全球治理观；要坚守文化自信，加强对中华优秀传统文化的阐发，以坚定的文化自信应对国际国内新形势新挑战，让中华文明同各国人民创造的多彩文明一道，为人类提供正确精神指引；要紧扣时代脉搏，紧跟时代节奏，积极回应时代关切，顺应时代变革，在对外传播实践中，挖掘新材料，发现新问题，提出新观点，构建新理论，努力走在时代前列，引领时代方向；要把握精准表达，注重从基础要素入手，认真研究并挖掘语言文字的力量，主动塑造，精准设计能够融通中外、融通文化的语言载体，因时因地制宜地创造性转化，在国际舆论场上努力形成中国表达、中国修辞、中国语意，注重受众的共情，寻找文化的共性，激发时代的共鸣，推动更多中国特色词汇进入英语体系，以便更加生动讲好中国故事，更加精准传递中国声音，传播时代最强音。



和色是相对和声概念提出的音乐专有名词，特指的是人类使用声音的音色元素进行纵横和谐的审美追求。把这一概念延展至宇宙中加以观照，和色就蕴含了人与自然、人与社会和谐共生的生态之道。

自音乐产生伊始，我们的祖先就以和的方式将自然社会不同事物统合在一起整体认知。如早在先秦时期，先民就将诗、歌、舞三位一体称其为乐（yuè）；把乐（yuè）又与乐（lè）和乐（yào）等为同字异音，或者说是异音同字。所以，和乐（yuè）即是和乐（lè），用乐（yuè）即是用乐（yào）。如用和乐或者乐的乐来总称文艺美学中的艺术，使乐成为创作主体的生理机能、行为态度和精神境界的最佳状态与理想规范。

因此，孔子将君子之乐谓之“和”，就成为古代文学艺术追求的最高境界，所谓“雅正和平与蕴含深厚”。孔子曾为诗歌的“和”定下了基本标准：“乐而不淫，哀而不伤，言其和也。”他还指出社会人生矛盾统一的内容：“诗可以兴，可以观，可以群，可以怨。”

孔子这种和的审美标准发展到汉儒时期，已经演化成“发乎情，止乎礼义”，强调同，推崇“温柔敦厚”的和倾向。而到了明清时期，更出现了儒家追求“温柔和平、含蓄委婉”为和的审美极致，把思想规范与审美追求合二为一。

很显然，和也是我国古代艺术辩证法最适宜的度量与最佳境界。譬如《左传·昭公二十年》中就这样论述过和作为艺术的最适宜的度量：“声亦如味，……清浊、小大、短长、疾徐、哀乐、刚柔、迟速、高下、出入、周疏，以相济也。君子听之，以平其心。心平德和。”

色诠释的是人与客观自然、客观社会的全息状态。其中，内色所指的是人的内身（触动感）以及眼（视动感）、耳（内听力）、鼻（内嗅力）、舌（心味觉）所能感受到的五根之色。外色所指的是人的外身以及声（外听觉）、香（外嗅觉）、味（舌味觉）、触（感觉）的五境之色。显色所指的是视觉直觉感受的各种颜色，譬如：赤橙黄绿青蓝紫等。表色所指的是人们在表现各种情感时所生成的表情动作色彩，如伸屈取舍等表情色。总之，色是人们五官智能能够感觉、感知和感悟到客观世界和社会的全息状态。

君子之乐所呈现的和色，本质上是人类共赢可持续发展的生态文明追求。

君子之乐首先强调的是和天之色。人与天和是真正的和，是自然之美。因为宇宙自然与社会自然的存在常态以及客观规律所发生的功能，才是人生终极的最高审美范式。正如《老子》所说：“道生一，一生二，二生三，三生万物。万物负阴而抱阳，冲气以为和。”不难理解，这里和是阴阳二气的矛盾统一，是万物生成的内在依据或存在状态，是人作为宇宙自然的小宇宙，与客观自然必须同步方为和谐，所谓顺其自然的天和与人，即是《庄子》所言的“与人和者，谓之人乐；与天和者，谓之天乐”。这是人能够感知到整个宇宙的知觉和色规律，体现的是人与客观自然的共赢和谐。

君子之乐其次强调的是和人之色，亦即人类社会之中存见的和色规律，这些和色现象表现在族群与族群、个人与个人以及个人与族群之间相异的多元文化和相通的人类生态文明社会之中，它是人类在不

和色：君子之乐的本质追求

桑海波



同时空的进化过程中，作为客观自然的身与身之间的和谐，心与心之间的交流，身与心调和的共谐反应规律，体现的是人与社会共赢和谐。

君子之乐再次强调的是和乐之色。一方面，音乐创作主体在进行音乐创作时，理想的最佳状态就是能指和色观念下具有的雅正和平与蕴含深厚的生理机能；乐而不淫，哀而不伤，发乎情，止乎礼义的行为态度；能把社会人生的思想规范与审美追求合二为一最终达到最佳的精神境界。另一方面，正如刘勰《文心雕龙》中所强调：“异音相从谓之和，同声相应谓之韵。”也就是说，异音（不同音高的声音或者是不同音色的声音）相从谓之和，同声（相同音高但音色不同的声音）相应谓之韵，乐者审一（不同音色的统一：和色）以定和。

君子之乐的和色追求，一直是中国传统音乐文化，尤其是文人音乐的崇高预期。因此，当读语音为yuè时，音义的和色追求是对客观世界的一种感悟与崇高，是心的审美功能和精神愉悦。当读音为yào时，音义的和色追求是对客观世界的一种感受与感知，是身的娱乐功能和身体和谐。当读音为lè时，音义的和色追求是对客观世界感觉、感受基础上的感知与标准，是身心共谐和生态预期。

当然，乐字在古代还有luò、lào、liào的读音，但都蕴含着人与客观自然、社会和色共谐的生态之道。

是故，乐的本质之谓道，君子之乐是和色。

（作者系中国音乐学院教授）



发挥好高校基础设施的文化承载功能

汪长明

近年来，随着我国新一轮高等教育改革的推进尤其是“双一流”建设工程的启动，文化传承与创新进入高等教育的主体功能范畴，文化建设在高校发展中的地位日益凸显、作用不断增强。如何不断激活、合理挖掘并充分利用高校在长期办学历程中积累的文化资源，通过以文化人、以文育人增强广大师生的文化自信，凝聚学校高质量发展的精神合力，助力人才培养、科学研究和社会服务功能的发挥，是摆在高等教育工作者面前的一份现实答卷。

坚持历史内涵与时代特征统一。道路、楼宇、场馆、纪念设施、景观等是一个地理单位最基本的空间网络“骨架”，既具有物质层面的视觉传达、空间识别功能，也具有精神层面的意象表达、价值引领功能，而且蕴含着丰富的价值内涵和意象空间，成为具有特定内涵的价值与符号承载。对高校而言，基础设施建设成为集教育功能、文化支撑、价值承载等于一体的一种精神符号。

就功能发挥与拓展而言，校园基

础设施应随着学校的发展而不断优化，在融合历史底蕴与时代潮流的基础上发挥、拓展自身功能，服务于学校的文化育人实践。在高校，尤其是具有较长办学历史的高校，为保持办学传统的连贯性与文化传承的一致性，校园内的很多基础设施实际上在历史上“古已有之”，与学校发展历程一脉相承，是研究学校发展史的“活化石”。高校很多道路与校园历史景观相互呼应，成为学校文化展示的靓丽名片和文化育人的无声教材。就部分历史底蕴深厚的高校而言，对校园基础设施一方面要保护好固有历史元素，另一方面要进行美化，可进行综合设计（包括兴建基于实际需要且风格匹配的楼宇、绿化带、塑像等）以增加现代气息，使其具有“文化美感”，不失为使校园基础设施从传统走向现代、实现历史传统与时代精神统一的科学做法。

坚持大学精神与办学特色统一。大学应具有服务国家建设和社会发展的历史使命和担当。在高等教育漫长发展历程中，一代代大学人凝聚并形

成了具有独特精神气质的文明成果。大学精神是科学精神在大学这一特定场域的具体凝聚，是一所大学的鲜明标识。

大学精神与办学特色是大学的“一体两面”。校园基础设施是传承大学精神、彰显大学办学特色的重要物质载体。以既体现大学精神又彰显办学特色的“关键词”（如校训、杰出校友、重大历史事件）冠名校园楼宇、雕塑、道路、景观等，成为大学精神代代相传、办学特色生生不息的重要“符号动力”。这些具有大学自身特色的“文化词汇”与实体形态基础设施相结合，以润物细无声的方式，面向广大师生开展校情校史、理想信念、思想政治教育，塑造其对学校文化传统、办学成就与特色等的认同感，有着潜移默化的浸润作用。

坚持科学精神与人文精神统一。科学精神表现为崇尚科学、追求真理，严谨笃学、开拓进取，孜孜不倦、勇于奉献等，可以为受教育者理想信念的塑造、道德情操的培养提供不竭的动力，更好地激励人才的成

长，从而实现科学的传承与创新。人文精神表现为报国为民、无私奉献等，人既是大学的教育主体，也是大学的培养目标，因而在这些观念和精

神中，人文精神起着重要的作用，是大学文化价值的核心。

高校在对校园基础设施进行总体布局时，要充分考虑科学精神与人文精神的融合、科学理性与人文关怀的统一，让寓科学与艺术于一体的基础设施成为承载大学精神的标签和名片。将科学精神与人文精神统一于基础设施的文化功能承载上，有利于推进科学知识普及教育、科学精神弘扬传播和科技创新基础教育，更好地激励人才的培育和成长。

